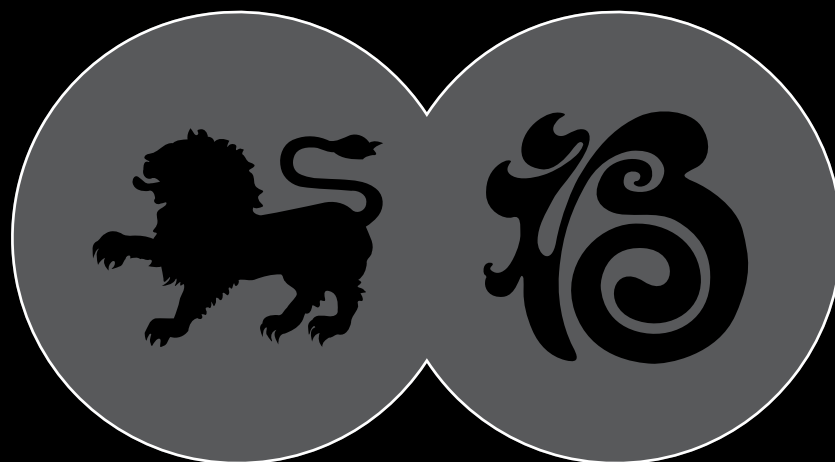




CELEBRATING FORTY YEARS
OF THE TASMANIA AND FUJIAN
SISTER STATE RELATIONSHIP

塔斯马尼亚州与福建省
结好40周年庆祝活动纪念册



CELEBRATING **FORTY YEARS**
OF THE TASMANIA AND FUJIAN
SISTER STATE RELATIONSHIP

塔斯马尼亚州与福建省
结好**40周年**庆祝活动纪念册

Tasmanian flag emblem and calligraphy character 福 (Fu) symbolising good fortune
塔斯马尼亚州州徽与中文“福”字

Contents

Premier of Tasmania	4
Governor of Fujian	6
Introduction to the Sister State Relationship	9
Planning the Celebrations	15
Key Partners in the Relationship	19
Australian Fujian Association, Tasmania	23
City of Hobart Friendly Football Match	27
Tasmanian Symphony Orchestra and Xiamen Philharmonic Orchestra Collaboration	31
State Reception	39
Third Joint Committee Meeting	47
Education	51
Tourism	53
Aquaculture	57
Art and Culture	59
Summary	61

目录

塔斯马尼亚州州长致辞	4
福建省省长致辞	6
友好省州关系简介	9
筹备庆祝活动	15
友好省州关系的主要合作伙伴	19
澳洲福建乡情联谊会塔州分会	23
霍巴特市足球友谊赛	27
塔斯马尼亚交响乐团与厦门爱乐乐团的合作	31
州督府招待会	39
混合委员会第三次会议	47
教育	51
旅游	53
水产养殖业	57
艺术与文化	59
结语	61

Premier of Tasmania

塔斯马尼亚州州长致辞



In March 1981, Tasmania and Fujian signed a sister state agreement and from March 2021 the two regions embarked on a year-long program of activities celebrating the 40-year anniversary of that agreement. This journal reflects on the highlights of that anniversary year and in doing so, acknowledges a depth of friendship that can only be forged with time. It shares our aspirations for the future, with confidence in our mutual commitment to an enduring, positive and productive partnership.

This journal is an addition to the important work started by the late Mr Tony Hope and his co-author, Mr Jason Zhe Xu who, in 2016 published a book, *Showcasing Tasmania and the connection to Fujian, China*. This book documents the history of the relationship between Tasmania and Fujian, including successive delegations between our two governments and our points of interest in business, industry, education, tourism and culture.

It is a record of our shared history, including the people who have played a part in the creation of our story. It brings together the many aspects of our relationship and now,

1981年3月, 塔斯马尼亚州与福建省正式签署友好省州协议。2021年3月, 塔闽两地携手联动, 共同启动为期一年的40周年庆系列活动。本纪念册回顾了这一年中的活动亮点, 肯定了历久弥坚的友谊, 并寄希望于未来, 携手并进, 共促伙伴关系持续发展, 焕发蓬勃生机。

本纪念册是对2016年出版的《塔斯马尼亚博览之闽塔渊源》一书的致敬和补充。该书由已故的托尼·霍普 (Tony Hope) 先生与徐哲先生 (Jason Zhe Xu) 共同编写, 书中详述了塔斯马尼亚州与福建省的交往历程, 回顾了双方政府代表团的互访往事, 并展望了两地在商业、工业、教育、旅游、文化等多领域合作的广阔前景。

此外, 书中还重点记录了那些为塔斯马尼亚州与福建省友好省州关系发展贡献力量的个人。

with this journal, published online and accessible for all, we add to this documented history for the benefit of our children. It is our future generations who will progress this sister state relationship over the next 40 years and beyond.

As history will remember, 2021 remained a challenging year for many across the globe. However, out of those challenges came innovative ideas and new ways of remaining connected. The willingness and enthusiasm by both Tasmania and Fujian to celebrate such an important milestone in our relationship produced an enjoyable and memorable set of activities and gives credence to the adage, *Where there's a will, there's a way*.

I commend this willingness and the people-to-people connections that will continue to foster our sister state arrangements in the years to come.



The Hon Jeremy Rockliff MP
Premier of Tasmania

本纪念册详尽记录了塔斯马尼亚州与福建省友好交往的点点滴滴, 现已正式上线, 供大众阅览, 旨在传承交好历史, 惠及未来。展望下一个40年, 塔闽友好关系必将持续深化, 不断攀达新的高峰。

2021年, 全球多数国家遭遇了历史性挑战, 然而这却激发了各国间保持联动的新思路与新途径。在此背景下, 塔斯马尼亚州与福建省同心协力, 携手举办一系列令人难忘的周年庆活动, 圆满地纪念了双方友谊的重大里程碑, 生动诠释了“有志者事竟成”这句谚语的智慧。

在此, 我对塔闽交好的积极意愿, 以及两地活跃的往来交流, 表示由衷的赞赏, 并深信这将推动塔斯马尼亚州与福建省的友好关系迈向新的高度。

塔斯马尼亚州州长

杰里米·洛克利夫议员阁下 (Jeremy Rockliff MP)

Governor of Fujian

福建省人民政府省长



Tasmania is the very first international sister state of Fujian Province. During his tenure in Fujian, President Xi Jinping put a premium on, and was personally engaged in, the friendly exchanges between Fujian and Tasmania. He twice met with the then Tasmanian Premier, Jim Bacon, and awarded him honorary citizenship of Fujian Province. In 2014, during President Xi Jinping's state visit to Australia, he made a special trip to Tasmania and paid a visit to the family of the late Mr Jim Bacon, showing the deep friendship he cherished toward the people of Tasmania and an old friend. This heart-warming story has inspired us to sustain and renew the Fujian-Tasmania friendship.

Fujian and Tasmania, though oceans apart, have enjoyed a close sister relationship. Over the past 40-plus years of sustained commitment, we have seen our people-to-people ties flourish. With growing mutual understanding and trust, our peoples have formed a profound friendship. In 2021, despite the impact of a global pandemic, we jointly hosted a series of celebrations to mark the 40th anniversary of our sister relationship. I still fondly recall the memories of meeting Governor Baker, Minister Barnett, and other Tasmanian friends online, to explore our practical cooperation and celebrate our friendship. This commemorative journal documents the incredible journey of our partnership, reveals the friendship and mutual assistance between our peoples, and captures the wonderful moments of celebrations.

塔斯马尼亚州是福建省缔结的首个省级国际友城。习近平主席在福建工作期间，高度重视、亲自推动福建与塔州友好交往，两次会见时任州长吉姆·培根先生并授予他“福建省荣誉公民”称号。2014年，习近平主席对澳大利亚进行国事访问期间，专程到访塔州，并亲切看望培根先生的家人，充分体现了对塔州人民和老朋友的深情厚谊，也激励我们把闽塔友谊接续传承下去，不断发扬光大。

福建与塔州虽远隔重洋，但友城关系将我们紧紧相连。40多年来，两省州接力传承，两地人民常来常往，越走越亲，在交流中交心、在交往中增信，建立起深厚的友谊。特别是2021年，两省州克服全球疫情影响，联合举办结好40周年系列庆祝活动，我与贝克州督、巴内特部长等塔方人士相聚云端，共商务实合作、共话友城情谊，彼时的一幕幕情景依然历历在目。这本纪念册记载了两省州结好的难忘历程，讲述了两地人民守望相助的友好故事，也定格了那年庆祝活动的精彩瞬间，相信必将促进闽塔关系持续行稳致远，为深化中

I believe it will put new life into the sound and sustained Fujian-Tasmania relationship, and provide useful references for deepening subnational exchanges between China and Australia.

In retrospect of this remarkable friendship that defies time and borders, we are more keenly aware that different civilisations, flowing and converging from time to time, have surged forward like waves, and all countries have increasingly become a community with a shared future. As long as we follow the spirit of mutual respect, inclusiveness and coexistence, and deepen mutual learning and enrichment between civilisations, we can transcend differences in system, culture and language, prosper respectively and together, and contribute to the common progress of humanity. We also feel keenly that friendship, which derives from close contact between peoples, holds the key to relations between countries. As long as we continue to promote two-way exchanges, treat each other as equals, spread the spirit of friendship, and cultivate popular goodwill, we can forge an enduring partnership across the vast expanse of the Pacific Ocean. All this will deliver greater benefit to our province/state and people of the two countries, and make the tree of China-Australia friendship even more luxuriant.

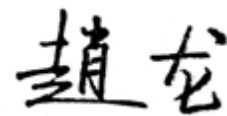
As an old Chinese saying goes, “Nothing, not even mountains and oceans, can separate people with shared goals and vision.” Looking to the future, we will continue to follow the vivid example set by President Xi Jinping in promoting the Fujian-Tasmania friendship, and stay committed to the Global Development Initiative, the Global Security Initiative, and the Global Civilisation Initiative. By working in concert with Tasmania in the spirit of openness, shared benefits, and win-win cooperation, we will deepen people-to-people exchanges and expand mutually beneficial cooperation across the board. In doing so, we can further strengthen and expand the bridges of friendship and cooperation, write a new chapter in the annals of our friendly exchanges and contribute more to the Comprehensive Strategic Partnership between China and Australia.

Zhao Long
Governor of Fujian Provincial People's Government

澳地方友好交往提供有益借鉴。

重温闽塔问超越国界、历久弥新的深厚情谊，我们深刻体会到，不同文明相互交流交汇、共同奔涌向前，世界各国越来越成为休戚与共的命运共同体，只要坚持相互尊重、包容共存，深化文明交流互鉴，就一定能跨越制度、文化、语言的差异，实现各美其美、美美与共，促进人类共同发展进步；我们切身感受到，国之交在于民相亲，民相亲在于心相通，只要坚持双向奔赴、平等相待，共同播撒友谊的种子，把善意友好的涓涓细流汇聚成江河，就一定能让宽广的太平洋由天堑变通途，更好造福两省州乃至两国人民，让中澳友谊之树更加枝繁叶茂、郁郁葱葱。

“志合者，不以山海为远。”展望未来，我们将大力传承弘扬习近平主席推动闽塔友好交往的生动实践，坚定不移践行全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议，秉持开放共享、合作共赢的理念，与塔州相向而行、携于并进，持续深化人文交流，拓展各领域互利合作，把友谊之桥、合作之桥筑得更牢、拓得更宽，在新起点上续写两省州友好交往的新华章，为深化中澳全面战略伙伴关系作出新贡献。



福建省人民政府省长



Introduction to the Sister State Relationship

友好省州关系简介

To foster the growth and evolution of a sister state relationship, active engagement from a cross-section of society is crucial. It is not solely about governmental ties; it's about the involvement of business and industry, arts and culture, education and tourism through our students, educators, tourists, migrants, and communities. The enduring success of Tasmania's bond with Fujian serves as an example for sister state relations, embodying a model of collaboration and mutual benefit.

Tasmania's connection with Fujian is one of the oldest sister state relationships between Australia and China. Celebrating 40 years of partnership in 2021 was a significant milestone, prompting a comprehensive year-long agenda that was jointly crafted by Tasmania and Fujian. It required commitment and cooperation across government and civil society to achieve its objectives.

The commemorative year started in March with video messages from then Premier, the Hon Peter Gutwein, and the Governor of Fujian Province, His Excellency Wang Ning, underscoring the deep ties cultivated over the decades. Governor Wang Ning noted that seven Tasmanian Premiers had made nine trips to Fujian and 11 Provincial leaders of Fujian had visited Tasmania.

社会各界的积极参与, 对于推动友好省州关系发展至关重要。友好省州交往不仅包括政府间联系, 还包括工商业、艺术和文化、教育及旅游等领域的交流。塔斯马尼亚州与福建省友好关系取得长久成功, 是友好省州关系的典范, 是合作互利模式的展现。

塔斯马尼亚州与福建省是澳大利亚与中国之间结好历史最久的友好省州之一。2021年, 两省州共同庆祝结好40周年这一重要里程碑, 并精心策划了为期一年的纪念活动。这些活动的顺利开展离不开政府与民间的共同努力与配合。

3月, 时任福建省省长王宁与时任塔斯马尼亚州州长彼得·古特温 (Peter Gutwein) 通过视频向两州省人民互致问候, 拉开了庆祝活动的序幕。双方回顾了两地几十年来建立的密切联系。王宁省长在视频致辞中提到, 7任塔斯马尼亚州州长曾9次到访福建, 11位福建省领导曾到访塔州。双方互访达130次, 涉及教育、文化及体育等领域。

Opposite: Cityscape of Fuzhou City, Fujian Province, China

对页: 福建省福州市城市风光

In addition, 130 visits by both sides have promoted ties across education, culture and sport.

It was during two of these visits that then Governor of Fujian, Xi Jinping, hosted former Tasmanian Premier, the Hon Jim Bacon. These meetings established a friendship, with Xi Jinping bestowing Jim Bacon with the status of 'Honorary' citizen of Fujian. This friendship became a continuing legacy that brought now President Xi to Tasmania in 2014, and is one of the enduring emblems of our people-to-people engagement.

Former Tasmanian Premier Peter Gutwein aptly captured the essence of the relationship, emphasising a shared vision for the prosperity and well being of both peoples. This vision propels ongoing efforts to promote, enrich, and expand the partnership for the benefit of all.

This shared vision was also discussed in December 2021 at the state reception to mark the 40th anniversary of the sister state relationship, where the two regions connected online. Acting Governor of Fujian Province, Zhao Long, noted that Tasmania is Fujian Province's first international sister state, and reflected on the guidance and efforts of President Xi Jinping to achieve high-level visits, people-to-people exchanges, and economic cooperation, with Fujian ready to deepen its ties with Tasmania.

Tasmania embraces its culturally diverse population, with today's Tasmanian Chinese population rooted in history with migrants from South China dating back to the tin mining days of the late 1800s. In more recent decades, education has become and remains a core connection between Tasmanian and Chinese people. One example was a memorandum of cooperation between Minjiang University and the University of Tasmania in 2002 that saw Fujian students participate in scholarship and exchange programs.

塔州前州长吉姆·培根 (Jim Bacon) 曾两次率团访问福建, 时任福建省省长习近平接待了代表团。双方建立了深厚友谊, 时任福建省省长习近平授予吉姆·培根福建省“荣誉公民”称号。这段友谊持续至今, 并促成了2014年习近平主席访问塔州, 成为两地友好交往的标志性事件。

塔州前州长彼得·古特温表示, 要把推动两地繁荣发展与增进人民福祉作为两省州友好关系的重点, 持续努力, 深化合作, 共同造福两地人民。

2021年12月, 赵龙代省长与芭芭拉·贝克 (Barbara Baker) 州督共同线上出席福建省—塔斯马尼亚州结好40周年庆祝活动。赵龙代省长表示, 塔州系福建省首个国际友城, 在习近平主席亲自关心推动下, 双方在高层互访、人员往来、经贸合作等方面成果丰硕。福建愿与塔方携手, 进一步深化各领域交流交往。

塔斯马尼亚州文化多元。早在19世纪末锡矿开采时期, 来自中国华南的移民便到此定居。近几十年来, 教育成为了连接塔斯马尼亚与中国人民的重要纽带。2002年闽江学院与塔斯马尼亚大学签署了合作备忘录, 福建学生得以参与奖学金和交换生项目。如今, 许多学生仍在塔州生活工作, 积极促进两地文化交流与认知。

Opposite: Cityscape of Hobart City, Tasmania, Australia

对页: 塔斯马尼亚州霍巴特市城市风光



A number of those students continue to live and work in Tasmania, and are active in building cultural awareness, understanding and connection.

One of those students, and graduate of the Minjiang and Tasmania University collaboration, is Mr Jason Zhe Xu. Titled the IEN-Star China-Australia international 3+1 education program, it proved to be a successful model. Close to 2000 students went through this program as part of their Bachelor and Master degree studies.

Before becoming Governor, President Xi was the Principal of Minjiang University between 1990 and 1996, and during his tenure, former Premier Jim Bacon visited Minjiang University in 2001 and 2003. Together, they helped to facilitate the universities' collaboration when President Xi was then Governor of Fujian Province. The first group of students arrived in Tasmania in 2004.

In essence, Tasmania and Fujian's sister state relationship exemplifies the power of collaboration, transcending physical boundaries and mutually enriching communities. As we reflect on the past 40 years, we look forward with optimism to cultivating these enduring ties.

This journal documents the key activities that made up the anniversary year. It is a complement to the work of Mr Tony Hope and his co-author, Mr Jason Zhe Xu who together documented the sister state relationship between Tasmania and Fujian from its inception in 1981 to 2016 in the publication *Showcasing Tasmania and the connection to Fujian China*. In introducing the book, they state:

“The book promotes and endorses over thirty-five years of trade and connections between Tasmania and Fujian and highlights innovation, personal endeavours and individual stories.

闽江学院与塔斯马尼亚大学合作项目的毕业生徐哲 (Jason Zhe Xu) 先生就是其中之一。事实证明, 爱恩实达学院的中澳3+1国际办学项目非常成功。近2000名学生通过该项目获得了学士和硕士学位。

习近平主席在福州工作期间, 曾兼任闽江职业大学校长。前州长吉姆·培根曾于2001年和2003年访问闽江学院 (2002年3月, 闽江职业大学与福州师范高等专科学校合并组建闽江学院)。习近平主席担任福建省省长期间, 两省州领导共同推动两所高校合作。第一批闽江学院学生于2004年抵达塔斯马尼亚。

塔斯马尼亚州和福建省的友好省州关系展现出合作的力量。回顾过去40年, 我们充满信心, 期待进一步深化双方友好关系。

托尼·霍普 (Tony Hope) 先生及徐哲 (Jason Zhe Xu) 先生合著出版了《塔斯马尼亚博览之闽塔渊源》一书, 共同记录了塔斯马尼亚与福建自1981年到2016年的友好交往。他们表示:

“本书介绍了塔斯马尼亚州与福建省35年来的贸易与联系, 突出了创新、个人努力和人物故事。希望本书能成为这段重要伙伴关系的长久见证, 供当今和未来的澳大利亚和中国读者参考。希望本书能成为这段重要伙伴关系的长久见证, 供当今和未来的澳大利亚和中国读者参考。”

The authors wish the book to be a long-standing testament to this important relationship and a source of reference to be enjoyed by its Australian and Chinese readers now and in the future."

What follows pays homage to the previous work and recommences our story for the 40th anniversary, in recognition of the value and importance of documenting our shared history. The availability of this journal online, in both English and Mandarin, ensures that it is accessible now and for future generations.

本纪念册记录了40周年庆的主要活动，是对《塔斯马尼亚博览之塔渊源》一书的致敬和补充，肯定了该书记载两省州共同历史的价值和重要性。本纪念册中英文版均可在线浏览，供后世后代读者阅读了解。



Celebrating President Xi Jinping's visit to Tasmania, 2014
欢迎习近平主席 2014年访问塔州



Planning the Celebrations

筹备庆祝活动

Official planning began on 29 January 2021, when representatives of the Tasmanian Government and the Fujian Foreign Affairs Office convened to outline and agree upon a year-long series of anniversary celebration activities, navigating the challenges of distance amid global circumstances.

Opening the meeting, Mr Kim Evans, then Secretary of the Department of State Growth, expressed Tasmania's deep appreciation for its friendship with Fujian Province, reflecting on personal experiences visiting Fujian and the ongoing exchanges. A Ministerial-led mission to China in 2021, including to Fujian to celebrate the anniversary, had been planned. However, with international travel restrictions it became necessary to consider innovative ways to meaningfully celebrate this special occasion.

Ms Huang Shaorong, Deputy Director-General of the Fujian Foreign Affairs Office, emphasised the enduring strength of the relationship between Fujian Province and Tasmania, lauding it as a model for sister state relations between Australia and China.

2021年1月29日，筹备工作正式启动。塔斯马尼亚州政府和福建省人民政府外事办公室的代表克服全球疫情带来的距离挑战，通过视频会议商定了为期一年的周年庆系列活动。

视频会议上，时任塔州发展部秘书长金·埃文斯 (Kim Evans) 先生表达了塔斯马尼亚州对与福建省友好关系的高度赞赏，回顾了访问福建的亲身经历以及正在推进的交流活动。他指出，2021年，塔州原计划派遣部长级代表团访华并参加两省州40周年庆活动。然而，考虑到国际旅行限制，塔州需以创新方式来庆祝这一特殊时刻。

福建省人民政府外事办公室副主任黄劭蓉女士表示，福建省与塔斯马尼亚州之间的友好关系历久弥新，是中澳两国友好省州关系的典范。

Opposite: Salamanca Lawn, Hobart (Roger T Wong)

对页：霍巴特 萨拉曼卡草坪 (Roger T Wong摄)

She stressed the importance of celebrating not just past achievements but also forging ahead with renewed vigour, setting the stage for future collaboration.

In exploring options for celebratory activities, attention turned to the Memorandum of Understanding (MoU) that has guided the relationship since its inception. Notably, the MoU was elevated in significance on 17 November 2014, when then Premier, the Hon Will Hodgman, and then Secretary of the CPC Fujian Provincial Committee, Mr You Quan, signed an *Agreement on Establishing the Joint Committee for Cooperation and Development*. This agreement detailed key areas of joint initiatives spanning trade, education, arts, culture, and tourism.

While some of the planned activities for the anniversary celebrations were not able to proceed and others were paused for more amenable circumstances, what did occur demonstrated not only the efforts and commitment by many over more than 12 months, but also the willingness to adapt and find new ways of engaging.

她建议, 不仅要庆祝过往的成就, 还要继续激发新的活力, 为未来合作奠定基础。

在探讨周年庆活动方案过程中, 双方回顾了《塔斯马尼亚州与福建省建立友好省州合作备忘录》(简称《合作备忘录》)。2014年11月17日, 时任州长威尔·霍奇曼 (Will Hodgman) 与时任中共福建省委书记、福建省人大常委会主任尤权签署了《福建省与塔斯马尼亚州关于成立合作发展混合委员会协议》。该协议详细列举了双方计划开展合作的关键领域, 包括贸易、教育、艺术、文化和旅游等。

尽管部分周年庆活动因客观原因未能如期进行, 但是那些如期开展的周年庆活动展示了许多人一年多以来的努力与投入的成果, 也体现了双方适应形势积极寻找新的合作方式的意愿。



Promotional poster for the Australian Fujian Association of Tasmania (AFA Tasmania) art and culture exhibition held at Wrest Point Casino, 2021 (AFA Tasmania)

海报：澳洲福建乡情联谊会2021年（澳洲福建乡情联谊会塔州分会摄）



Key Partners in the Relationship

The Tasmanian Government and the Fujian Foreign Affairs Office

友好省州关系的主要合作伙伴

塔斯马尼亚州政府与福建省人民政府外事办公室

Cross-government and cross-agency collaboration has been ably supported by Tasmania's Trade and Investment Representative to Greater China, Ms Vivian Zhao, and the Foreign Affairs Office of Fujian Province.

For over eleven years, Ms Zhao has served as Tasmania's Trade and Investment Advocate and primary representative in China. Her unwavering efforts have been pivotal in championing Tasmania's interests, attracting Chinese investment, and facilitating trade opportunities for Tasmanian exporters in China.

Ms Zhao's proactive approach has seen her facilitate numerous successful ventures, supporting Tasmanian companies exporting products to China through business matching, trade shows and assisting business delegations. Her role has been pivotal in fostering strong relationships between Tasmanian enterprises and their business and investment counterparts in Fujian and beyond.

塔斯马尼亚州政府驻华贸易与投资代表赵琰 (Vivian Zhao) 女士和福建省人民政府外事办公室为两省州政府和机构间合作提供了有力支持。

赵女士担任塔斯马尼亚州政府驻华代表已超过11年。她在维护塔斯马尼亚州利益、吸引中方投资、帮助塔州企业拓展中国市场等方面付出了不懈努力，发挥了重要作用。

赵女士积极促成了许多项目，包括安排经贸对接、参加展会、协助经贸代表团访华等等。她在推动塔斯马尼亚与福建及中国其他地区开展合作方面发挥重要作用。

Opposite: Tasmanian Lunar New Year celebrations (Fred and Hannah)

对页: 塔斯马尼亚州春节庆祝活动 (弗雷德和汉娜摄)

Ms Zhao's role has, and continues to be, instrumental to sister state engagement, developing strong working relationships with the Fujian Foreign Affairs Office. Working closely with Mr Jason Lin in particular, throughout the anniversary year, brought many shared activities to fruition.

Her deep understanding and connection to both locations resulted in Ms Zhao being asked by Fujian to be part of a local TV broadcast highlighting its sister state relationships, of which Tasmania is the oldest.

In her address, Ms. Zhao eloquently showcased Tasmania's natural beauty, rich history, and premium products, including cherries, salmon, abalone, and honey, which have found a welcoming market in Fujian.

The Tasmanian Government is highly appreciative of the contribution Ms Zhao makes to progressing Tasmania's sister state relationship and to the Fujian Foreign Affairs Office for fostering awareness of Tasmania within Fujian.

尤其是在周年庆活动期间, 赵女士与福建省人民政府外事办公室林昕 (Jason Lin) 先生紧密合作, 推动多项活动取得成功。

考虑到赵女士对两省州的深入了解, 福建省人民政府外事办公室特邀她参与福建友城40年的专题电视节目录制, 讲述塔斯马尼亚与福建的故事。

她在演讲中生动介绍了塔斯马尼亚优美自然风光、丰富历史和优质产品, 包括樱桃、三文鱼、鲍鱼和蜂蜜。这些产品均在福建市场受到欢迎。

塔斯马尼亚州政府高度赞赏赵女士以及福建省人民政府外事办公室为促进两省州友好关系发展作出的贡献, 感谢福建省人民政府外事办公室帮助宣传推广塔斯马尼亚州。

Opposite: Ms Vivian Zhao (sixth from left) with senior officials from the Fujian Foreign Affairs Office, Fujian Department of Culture and Tourism, and Tourism Tasmania China team at the Tasmania-Fujian Eco Tourism Seminar in Fuzhou, 2024 (Tourism Tasmania)

对页: 2024年“生态塔州·清新福建旅游资源推介会”上的合影: 赵女士 (左六) 与福建省外事办、文化和旅游厅官员及塔州旅游局中国团队 (塔州旅游局摄)

Ms Vivian Zhao being filmed for the TV special on Fujian's sister state relationships, 2021 (Fujian Foreign Affairs Office)

2021年, 赵女士录制福建友好省州节目 (福建省外事办摄)





Former Consul-General of China in Melbourne, Mr Long Zhou, addressing attendees at the AFA Tasmania art and culture exhibition, 2021 (AFA Tasmania)
2021年福建乡情联谊会塔州分会艺术文化展: 中国驻墨尔本总领事龙舟致辞

Australian Fujian Association, Tasmania

澳洲福建乡情联谊会塔州分会

The Australian Fujian Association (AFA) is headquartered in Sydney with the Tasmanian branch of the Australian Fujian Association established in October 2016. Its purpose is to strengthen and enhance the existing relationship between the two states and it is a conduit for cultural and educational exchanges.

The continued growth and momentum of community groups, such as the AFA, enhances the ongoing goodwill between the two states into the future.

Another key contributor to the anniversary celebrations was Mr Jason Zhe Xu: AFA Tasmania President, co-author of *Showcasing Tasmania and the connection to Fujian*, and a graduate of the successful Minjiang University and University of Tasmania education program mentioned previously. His long-term involvement affirms his unwavering commitment to continuing positive and productive relations between Tasmania and Fujian.

澳洲福建乡情联谊会 (AFA) 总部位于悉尼, 其塔州分会于2016年10月成立, 旨在增进两省州友好关系, 搭建文化与教育交流渠道。

类似社群团体不断发展壮大, 推动着两省州友好关系向前发展。

周年庆活动的另一位重要贡献者是徐哲 (Jason Xu)。他是澳洲福建乡情联谊会塔州分会会长、《塔斯马尼亚博览之闽塔渊源》合著作者, 毕业于闽江学院和塔斯马尼亚大学合作办学项目。徐先生长期致力于推动塔闽友好关系不断取得成效。

With financial support from the Tasmanian Government, AFA Tasmania held an art and culture exhibition for the public, between 16-17 December 2021.

The exhibition included:

- a Tasmania and Fujian Youth Children Painting Exhibition and Fujian Landscape Exhibition, with art provided by students from Fuzhou Middle School No. 8, Xianyou Middle School and Friends Primary School.
- demonstrations of traditional Fujian costume.
- a Fujian and Tasmanian Tea demonstration.

Held in the Derwent Room at Wrest Point Casino, the event commenced with a captivating sand-painting, illustrating the story of the sister state relationship and delighting the audience with its visual narrative.

The tea ceremonies explored the importance of tea in each culture and how we use tea as an activity over which to talk and bond. While the history is different for each culture, the underlying importance of tea in the lives of its people was similar.

Tasmania's tea plantation is the southernmost in the world. Fujian has long been famous for its tea and Tasmanian tea farmers have been able to connect with, and learn from, Fujian tea sellers in Tasmania. This resulted in a collaboration and the creation of a blended Fujian and Tasmanian tea, prepared and packaged especially for the 40th anniversary.

The exhibition was attended by representatives from the Tasmanian State Government and then Consul-General of the People's Republic of China (China) in Melbourne, Mr Long Zhou, promoting the success of the sister state relationship to an expanded audience.

在塔州政府支持下, 澳洲福建乡情联谊会塔州分会于2021年12月16-17日为民众举办了一场文化艺术展。

展览内容包括:

- 塔闽少年儿童绘画展、福建山水画展 (作品来自福州八中、仙游一中和友谊学校学生)
- 福建传统服饰展
- 塔闽茶叶展

文化艺术展在塔州瑞斯特角娱乐城的德文特厅举行。开幕式上, 引人入胜的沙画表演展现了省州友好关系的故事。

茶艺表演展现出茶文化在两地文化中重要地位, 以及我们如何以茶会友, 加深联系。虽然历史不同, 但茶在人们的生活中却有着相似的重要地位。

塔斯马尼亚茶园是全球最南端的茶园。福建一向以茶闻名, 塔州茶农可以与本地的福建茶商建立联系, 学习先进经验。这也促成了两地茶产业合作。我们也专门推出了40周年庆特别混合茶。

塔斯马尼亚州政府代表和时任中国驻墨尔本总领事龙舟出席此次艺术展, 再次介绍了两省州友好交往取得的成果。



Mr Tony Hope, former Consul-General of China in Melbourne, Mr Long Zhou, and Mr Jason Zhe Xu, AFA Tasmania art and culture exhibition, 2021 (AFA Tasmania)
2021年澳洲福建乡情联谊会塔州分会艺术文化展: 托尼·霍普、龙舟、徐哲三人合影 (澳洲福建乡情联谊会塔州分会摄)



Artwork by Fujian and Tasmanian Primary School students, AFA Tasmania art and culture exhibition, 2021 (AFA Tasmania)
2021年澳洲福建乡情联谊会塔州分会艺术文化展: 福建与塔斯马尼亚小学生艺术作品 (澳洲福建乡情联谊会塔州分会摄)



Chinese woman demonstrating traditional painting of oil paper umbrellas, AFA Tasmania art and culture exhibition, 2021 (AFA Tasmania)
2021年澳洲福建乡情联谊会塔州分会艺术文化展: 一名中国女性展示传统油纸伞绘画 (澳洲福建乡情联谊会塔州分会摄)



South Hobart Football Club, senior women's team wearing the Tasmania-Fujian friendship jerseys during the friendly match against Kingborough, 2021 (City of Hobart)
2021年, 南霍巴特女足一线队友谊赛身披霍巴特-福建友谊球衣对阵金布洛队 (霍巴特市政府摄)

City of Hobart Friendly Football Match

霍巴特市: 足球友谊赛

The City of Hobart (CoH) also enjoys close ties with Fuzhou, its capital city equivalent in Fujian. While marking the 40th anniversary of the sister state relationship, the two cities had also been building a strong friendship. The CoH celebrated the anniversary year with a women's and men's football game.

In September 2019, South Hobart Football Club's (SHFC) Under 14 and Under 15 players competed in a friendly youth football tournament in Fuzhou. The young players' visit to Fuzhou provided a deeply enriching experience, sharing culture, friendship and gaining insight into life as a student and teenager in China.

Initially slated for 2020, SHFC planned to reciprocate by hosting teams from Fuzhou in Hobart. However, travel restrictions necessitated adaptation, leading to the organisation of two matches where players donned specially crafted Hobart-Fuzhou friendship jerseys. Funded by the State Government as part of the 40th anniversary celebrations, the jerseys featured the symbolic

塔州首府霍巴特市与福建省省会福州市也建立了友城关系。在庆祝两省州结好40周年之际, 霍巴特市与福州市的友谊也不断深化。霍巴特市举办了女子足球赛和男子足球赛来庆祝两省州结好。

2019年9月, 塔州南霍巴特足球俱乐部U14及U15队员在福州进行了一场青少年足球友谊赛。塔州足球小将们在福州沉浸式体验了当地文化, 建立了友谊, 也加深了对福州的认识与了解。

南霍巴特足球俱乐部原计划2020年邀请福州的足球队回访。然而, 由于全球旅行限制, 塔州在霍巴特组织了两场比赛, 作为40周年庆活动组成部分。球员们身披特制的霍巴特—福州友谊球衣参加比赛。比赛球衣由塔州政府赞助, 印有紧握的双手、塔斯马尼亚蓝桉和福州茉莉花图案, 背景是中国红。

clasped hands of friendship alongside the Tasmanian blue gum and the jasmine flower, representing each region's floral emblem, against a red backdrop, signifying China's national colour.

The senior women's game, held on Sunday, 29 August 2021, saw SHFC face off against Kingborough in an exhilarating match ending in a 4-4 draw. Then on Saturday, 11 September, the senior men's team triumphed over Olympia Football Club with a 2-0 victory.

Attendees at the games included state and local government representatives and members of the Tasmanian Fujianese and broader Chinese community. Hobart City Councillor Mike Dutta formally opened the game, speaking to both the value of our cities' relationship and the milestone anniversary of Tasmania and Fujian, with Councillor Dr Zelinda Sherlock tossing the coin to start the game.

Both matches were live-streamed, allowing Fuzhou clubs, who graciously hosted the Tasmanian teams in 2019, to partake in the festivities. In a heartfelt gesture, a signed jersey from each match was gifted to Fuzhou.

在2021年8月29日举行的女子足球赛中, 南霍巴特队对阵金布洛队, 双方奉献了一场激动人心的比赛, 最终以4:4战平。随后在9月11日举行的男子足球赛中, 南霍巴特队以2:0战胜了奥林匹亚队。

出席比赛的包括塔州和当地政府代表、塔斯马尼亚福建籍及其他华人华侨。霍巴特市议员迈克·杜塔 (Mike Dutta) 正式宣布比赛开幕, 在致辞中谈到了友城关系的重要性以及塔闽结好40周年这一重要里程碑, 市议员泽琳达·夏洛克 (Zelinda Sherlock) 掷硬币宣布比赛开始。

两场比赛都进行了现场直播, 2019年曾热情接待塔斯马尼亚球队的福州俱乐部也参与到了该庆祝活动。为表示感谢, 每场比赛的签名球衣都作为礼物赠送给福州市。



South Hobart Football Club, senior men's team photo wearing the Tasmania-Fujian friendship jerseys, ahead of the match against Olympia Football Club, 2021 (City of Hobart)
2021年, 南霍巴特足球俱乐部男足一线队对阵奥林匹亚足球俱乐部前, 身披霍巴特-福建友谊球衣合影 (霍巴特市政府摄)



Tasmanian Symphony Orchestra and Xiamen Philharmonic Orchestra Collaboration

塔斯马尼亚交响乐团与厦门爱乐乐团的合作

At the beginning of 2021, the Tasmanian Symphony Orchestra (TSO) was approached by the Tasmanian State Government with the request to consider a collaboration with an orchestra in Fujian.

Art and music are powerful forms of cultural exchange, and the inclusion of a musical collaboration in the sister state anniversary celebrations provided a significant opportunity to nurture and maintain strong and meaningful people-to-people and cultural links with Fujian.

It had never been more important to maintain connectivity with our international friends and partners at the time, focusing on the human face of our broader relationship between Australia and China.

The orchestras' participation in these celebrations was particularly special, since the respective Tasmanian and Fujian orchestras have made an extraordinary contribution to the sister state relationship through years of reciprocal exchange.

2021年初, 塔斯马尼亚州政府与塔斯马尼亚交响乐团沟通, 希望其考虑与福建省交响乐团开展合作。

艺术和音乐是文化交流的有力形式, 在两省州周年庆活动中融入音乐交流, 为塔闽民间和文化交流提供了重要载体。

在这一特殊时期, 与我们的国际友城和合作伙伴保持联系, 关注澳中关系中的人文要素显得尤为重要。

两省州交响乐团参与周年庆活动尤为重要, 双方在多年的互动交流中为友好省州关系的发展作出巨大贡献。

Opposite: Tasmanian Symphony Orchestra cellist (Tasmanian Symphony Orchestra)

对页: 塔斯马尼亚交响乐团大提琴手 (塔斯马尼亚交响乐团摄)

In investigating how to bring the idea of a collaboration to life in a time of global restrictions, questions abounded: What needed to be put in place? Where can it be squeezed into the performance schedule? How will the concert be presented? In working through these challenges, the TSO and Xiamen Philharmonic Orchestra (XPO) collectively developed the model of a combined pre-recorded concert, based on a similar approach Xiamen had undertaken for an exchange with the Philippines the previous year.

Both orchestras extended a great deal of goodwill for this collaboration by finding a space in their 2021 schedules, which had already been planned.

The historical context of the Tasmania-Fujian musical relationship, affectionately termed by the XPO as ‘two old friends’, provided a rich backdrop to this collaboration. The TSO had toured Fujian in January 2017 to commemorate the 35th anniversary of the Tasmania-Fujian sister state relationship, performing concerts in Fuzhou, Putian and Xiamen. It was during this tour that the relationship with the XPO started, with the TSO overwhelmed by the warm welcome they received in Xiamen.

In March of the same year, then Premier of Tasmania, the Hon Will Hodgman, welcomed the XPO, who performed during the Ten Days on the Island festival. The former Premier acknowledged the Xiamen Philharmonic Orchestra as one of China’s great orchestras. They held two concerts as part of the festival, with one at Albert Hall in Launceston and another at Hobart’s Federation Concert Hall.

In October 2018, the TSO’s then Managing Director, Mr Nicholas Heyward, Director Artistic Planning, Mr Simon Rogers, and Principal First Violinist, Ms Jennifer Owen, returned to Xiamen. During the visit, they conducted

关于如何在全球旅行限制期间开展合作, 我们遇到了诸多问题: 需要采取哪些措施? 如何安排表演日程? 如何举行音乐会? 面对这些难题, 塔斯马尼亚交响乐团和厦门爱乐乐团采用了联合预录音乐会的模式。厦门爱乐乐团此前与菲律宾乐团合作时曾采用类似方法。

双方交响乐团都高度重视此次合作, 为此专门安排出档期。

厦门爱乐乐团认为, 两省州音乐领域的友好关系就像是“两位老朋友”之间的友谊一样。2017年1月, 为庆祝两省结好35周年, 塔斯马尼亚交响乐团来闽访问, 并在福州、莆田和厦门巡演。正是在这次巡演中, 厦门爱乐乐团主动与塔斯马尼亚交响乐团建立联系并热情接待了塔斯马尼亚交响乐团。

同年3月, 时任塔州州长威尔·霍奇曼接待了前来参加“热岛艺术节”演出的厦门爱乐乐团, 称赞其是中国最优秀的交响乐团之一。期间, 厦门爱乐乐团分别在朗塞斯顿的阿尔伯特音乐厅和霍巴特的联邦音乐厅举办了一场音乐会。

2018年10月, 时任塔斯马尼亚交响乐团总经理古拉斯·海沃德 (Nicholas Heyward)、艺术策划总监西蒙·罗杰斯 (Simon Rogers) 和首席小提琴手珍妮弗·欧文 (Jennifer Owen) 回访厦门。期间, 他们举办了讲座和大师班, 并与厦门爱乐乐团进行交流座谈。中国对古典音乐的重视令他们印象深刻, 交响乐团数量不断增加, 拥有数千万听众基础。



Tasmanian Symphony Orchestra on stage (Tasmanian Symphony Orchestra)
塔斯马尼亚交响乐团舞台演出 (塔斯马尼亚交响乐团摄)



Tasmanian Symphony Orchestra violinist (Tasmanian Symphony Orchestra)
塔斯马尼亚交响乐团小提琴手 (塔斯马尼亚交响乐团摄)



Tasmanian Symphony Orchestra hornist (Tasmanian Symphony Orchestra)
塔斯马尼亚交响乐团圆号手 (塔斯马尼亚交响乐团摄)



Tasmanian Symphony Orchestra on stage (Tasmanian Symphony Orchestra)
塔斯马尼亚交响乐团舞台演出 (塔斯马尼亚交响乐团摄)

lectures and master classes, and carried out cooperation and exchange meetings between the two orchestras. They were impressed by how highly China valued its classical music, evident by the increase in the number of orchestras with a listener base of tens of millions of people.

Soon after in January 2019, leaders of the XPO travelled to Tasmania to participate in the exchange activities organised in October 2018. These experiences laid the foundation of mutual respect and cooperation that acted as the basis to come together again for the 40th anniversary project.

The collaborative initiative of a combined pre-recorded concert served as the centrepiece of the anniversary year. It required meticulous planning, including careful selection of musical pieces to craft a cohesive narrative around the theme of friendship. Licenses needed to be obtained for each of the regions and this proved challenging, given the many variables, including reach and size of audience. Recording and broadcasting these performances was a new *modus operandi* in an environment where music publishers had always worked in the world of live music. Conductors' meetings were held, the orchestras held rehearsals and concert halls were acquired, ready for filming. This resulted in a nail-biting race to have licenses available in time to record the performances.

The TSO were pleased and proud to present:

“Overture for a Happy Occasion”, composer Peter Sculthorpe
“Marathon”, composer Mathew Hindson
“Antarctic Triptych”, composer Jabra Latham and
“Forty Reasons to be Cheerful”, composer Graeme Koehne.

Both Peter Sculthorpe and Jabra Latham were born in Tasmanian.

2019年1月, 厦门爱乐乐团领导访问塔斯马尼亚, 参加2018年10月双方商定的交流活动。这些经历为双方交响乐团增进互信以及再次合作举办40周年庆活动打下坚实基础。

周年庆活动的亮点是双方共同录制一场交响音乐会。音乐会成功举办离不开双方的精心策划, 包括围绕友谊这一主题精心挑选音乐作品。考虑到观众数量和区域政策等因素, 双方交响乐团的演出都需要获得许可。现今, 音乐出版方主要从事现场音乐演出相关工作。录播音乐会是一种全新的工作方式。双方交响乐团开展的工作包括召开乐队指挥会议、演出排练、预定录播音乐厅并取得演出许可。

塔斯马尼亚交响乐团的表演曲目包括:

《欢乐时刻序曲》〔作曲: 彼得·斯库尔索普 (Peter Sculthorpe)]

《马拉松》〔作曲: 马修·欣德森 (Mathew Hindson)]

《南极三联画》〔作曲: 雅布拉·莱瑟姆 (Jabra Latham)]

《四十个欢庆的原因》〔作曲: 格雷姆·克内 (Graeme Koehne)]

其中两位作曲家彼得·斯库尔索普和雅布拉·莱瑟姆都出生于塔斯马尼亚。

As a gift, the Xiamen Philharmonic Orchestra presented:

“Song of the Celebration”, composer Fu Renchang
Fujian Ballad “Tea plucking and catching butterflies”,
composer An-Lun Huang
“Yilan Nursery Rhymes”, composer Bao Yuankai and
“Golden Snake Dance” composer Er Nie and arranged
by Tang Jianping.

The TSO noted that the creation of a quality digital production was a landmark moment. This was the start of a new way to present concerts that enabled a viewership beyond the physical location of the orchestra.

The concert was made available to the TSO’s subscription members and was broadcast by Fujian television networks. This meant tens of thousands more people were able to experience the performance, increasing awareness of the sister state relationship and its 40th anniversary.

The TSO reflected on the collaboration and expressed their pleasure and the positive, warm and professional engagement with all levels of the XPO, including with President, Mr Fang Yi.

The courage for both orchestras to explore a new creative platform has informed the TSO’s broader work. Lessons have been learned in recording, filming and editing performances, becoming part of the TSO’s international export strategy, including having been selected for representation on one of the world’s leading classical streaming sites, Symphony Live. This outcome is a direct link to the innovation and experiences of the anniversary year.

厦门爱乐乐团的表演曲目包括：

《庆典之歌》（作曲：傅仁昌）

福建民歌《采茶扑蝶》（作曲：黄安伦）

《宜兰童谣》（作曲：鲍元恺）

《金蛇狂舞》（作曲：聂耳，编曲：唐建平）。

厦门爱乐乐团指出，高质量数字产品制作是一个重要的里程碑，开启了一种全新的音乐会呈现方式，超越时空限制，让更多观众能欣赏到演出。

这场音乐会向塔斯马尼亚交响乐团的订阅会员开放，并由福建主要电视媒体进行转播。数万观众观看了这场演出，加深了对两省州友好关系和结好40周年庆的认识。

塔斯马尼亚交响乐团表示，很高兴与方翊团长领衔的厦门爱乐乐团进行积极、热情的专业交流。

两支交响乐团勇于探索全新的创作平台，为塔斯马尼亚交响乐团的其他工作提供了宝贵借鉴。演出的录制、拍摄和剪辑方面积累的经验已成为塔斯马尼亚交响乐团的国际化发展实践中的重要部分。本场演出也被国际古典音乐流媒体网站“交响乐现场”（Symphony Live）选中进行转播。这一成果离不开周年庆活动的创新和实践。



Xiamen Philharmonic Orchestra performing their part of the joint concert with the Tasmanian Symphony Orchestra, 2021 (Xiamen Philharmonic Orchestra)
2021年, 厦门爱乐乐团与塔斯马尼亚交响乐团联演 (厦门爱乐乐团摄)



State Reception

州督府招待会

The initial plan to host a commemorative lunch at the Tasmanian Parliament House evolved into a grander vision as the 40th anniversary year unfolded. Recognising the profound significance of the Tasmania-Fujian relationship, and with social distancing restrictions easing, the idea of a state reception at Government House gained traction. Then newly appointed Governor of Tasmania, Her Excellency the Hon Barbara Baker, warmly welcomed the proposal to host the celebratory event at Government House.

Determined to share the occasion in real-time with our friends in Fujian, an unprecedented decision was made to hold concurrent events with live-streamed speeches featuring simultaneous translation. This ambitious endeavour demanded high levels of technical expertise, skilfully led by Scene Change in Tasmania and the Foreign Affairs Office in Fujian.

我们最初计划在塔斯马尼亚议会大厦举办午餐招待会。随着塔闽友好关系的重要意义深入人心, 社交距离限制逐渐放宽, 在州督府举办塔州招待会的想法受到越来越多人的支持。新任塔州州督的芭芭拉·贝克 (Barbara Baker) 阁下赞同在州督府举办庆祝活动的提议。

我们最初计划在塔斯马尼亚议会大厦举办午餐招待会。随着塔闽友好关系的重要意义深入人心, 社交距离限制逐渐放宽, 在州督府举办塔州招待会的想法受到越来越多人的支持。新任塔州州督的芭芭拉·贝克 (Barbara Baker) 阁下赞同在州督府举办庆祝活动的提议。

Opposite: Government House Tasmania, venue of the state reception, 2021 (Alastair Bett)

对页: 2021年, 塔斯马尼亚州督府招待会 (阿拉斯泰尔·贝特摄)

The full reopening of Tasmania's borders to fully vaccinated travellers coincided with the day of the State Reception, on 15 December 2021, following almost two years of travel limitations. This enabled Mr Long Zhou, then Consul-General in Melbourne, to attend the state reception in person, adding to the occasion.

Elevating the event to a state reception also meant more people could be invited to participate. Approximately 100 people from a diverse cross-section of the community attended, representing business, education, arts and culture. Notable attendees included representatives from the Australia China Business Council, Australia China Youth Dialogue, government heads of agency, State Office of the Department of Foreign Affairs and Trade and a number of Tasmanian Chinese associations. Also welcomed were old friends and champions of the relationship including former Premier, the Hon Doug Lowe, who signed the original sister state agreement in 1981, and Sir Guy Green, former Governor and patron of the Tasmanian chapter of the Australia China Business Council.

The event commenced in the ballroom of Government House, with the centrepiece of a large Christmas tree, and the room lit up by crystal chandeliers that adorned the ceiling.

The Master of Ceremonies for the event was Ms Erin Buttermore, then President of the Tasmanian chapter of the Australia China Business Council. While in Fujian, Tasmania's Trade and Investment Representative to Greater China, Ms Vivian Zhao managed the order of proceedings.

2021年12月15日, 塔斯马尼亚州边境在近两年的旅行限制后再度向接种疫苗的旅客全面开放, 而塔州招待会恰好在这一天举办。时任中国驻墨尔本总领事龙舟出席塔州招待会, 为活动增添了特殊的意义。

将周年庆活动升级为州招待会意味着可以邀请更多嘉宾参加。近100名工商界、教育、艺术和文化界代表出席了本次活动, 包括来自澳大利亚中国工商业委员会 (Australia China Business Council)、澳中青年对话 (Australia China Youth Dialogue)、政府部门领导、外交贸易部塔州办公室以及多个塔州华人协会的代表, 以及许多支持闽塔友好的老朋友, 其中就有1981年代表塔州签署友好省州协议书的前州长道格·洛 (Doug Lowe) 和前州督兼澳中工商业委员会塔州分会赞助人盖伊·格林 (Guy Green) 爵士。

周年庆活动在州督府宴会厅举行, 会场中心布置了一棵巨大的圣诞树, 天花板上的水晶吊灯点亮了整个宴会厅。

此次活动由时任澳中工商业委员会塔州分会会长艾琳·巴特莫 (Erin Buttermore) 主持。塔州政府驻华贸易与投资代表赵琰 (Vivian Zhao) 在福州会场负责协助活动的顺利开展。



(From left to right) Governor of Tasmania, Her Excellency the Hon Barbara Baker, then Minister for Trade, the Hon Guy Barnett, former Consul-General of China in Melbourne, Mr Long Zhou and the live-stream in Fujian on screen, at the state reception, Government House, 2021 (Alastair Bett)

2021年塔斯马尼亚州督府招待会：（从左至右）州长芭芭拉·贝克阁下、时任贸易部长盖伊·巴尼特、时任中国驻墨尔本总领事龙舟，以及福建现场直播画面（阿拉斯泰尔·贝特摄）



Sir Guy Green, former Premier Doug Lowe, former Consul-General of China in Melbourne, Mr Long Zhou and wife of the Consul-General, 褚文荣 (Madam Wenrong Chu), state reception, Government House, 2021 (Alastair Bett) 2021塔斯马尼亚州督府招待会: 盖伊·格林 (Guy Green) 爵士、前州长道格·洛 (Doug Lowe)、前中国驻墨尔本总领事龙舟先生及其夫人 (阿拉斯泰尔·贝特摄)



Mr Tony Hope photographed by Mr Jason Zhe Xu, state reception, Government House, 2021 (Alastair Bett) 2021州督府招待会: 徐哲先生给托尼·霍普 (Tony Hope) 先生拍照 (阿拉斯泰尔·贝特摄)

Formal speeches were delivered by:

- Her Excellency the Hon Barbara Baker, Governor of Tasmania
- His Excellency Mr Zhao Long, Acting Governor of Fujian
- The Hon Guy Barnett MP, Minister for Trade, Tasmania
- Mr Long Zhou, Consul-General for the People's Republic of China in Melbourne
- Mr Michael Sadleir, Consul-General for Australia in Guangzhou.

Speeches touched on all aspects of the relationship. Governor Baker highlighted the strong and continuing advocates of the sister state relationship, recounting the

发表致辞的领导包括:

- 塔斯马尼亚州州督芭芭拉·贝克 (Barbara Baker) 阁下
- 福建省代省长赵龙阁下
- 塔斯马尼亚州贸易部长盖伊·巴尼特 (Guy Barnett) 阁下
- 中国驻墨尔本总领事龙舟先生
- 澳大利亚驻广州总领事尚晓龙 (Michael Sadleir) 先生。

演讲涉及塔闽友好关系的方方面面。贝克州督强调将继续大力支持友好省州关系, 回顾了1981年3月5日时任州长道格·洛

story of how former Premier Doug Lowe had hosted Governor Ma for tea, and it was then that the sister relationship agreement was signed on 5 March 1981. Mr Lowe continues to be engaged as the Patron of the Australian Fujian Association of Tasmania.

Another key figure in the relationship was former Governor of Tasmania, Sir Guy Green, who travelled to Fuzhou and beyond, delivering lectures about Tasmania to local university students.

In elaborating on the friendship with Fujian's most famous Governor, it was noted that then Premier, the late Jim Bacon, invited then Governor Xi to visit his hometown. Further invitations followed from Tasmania's political leaders; however, it was possibly Tasmania's 'future' leaders – primary students from Scotch Oakburn College in Launceston that convinced the now President Xi to visit Tasmania in 2014.

An important component of the relationship is the exchange of trade and investment. The audience heard of one of the very first business ventures between Tasmania and Fujian. In 1985, Mr Ian Locke who owned an exporting business known as Oysters Pty Ltd, travelled to Fujian as a member of a Tasmanian delegation to build business, cultural and arts relationships. During that visit, Mr Locke entered a contract with the Fishery Department of Fujian to supply Tasmanian micro-oyster seed.

From those early beginnings, trade and scientific exchanges in aquaculture continue to be an important and fruitful area of mutual interest to this day.

The many Chinese people who now call Tasmania home were also highlighted, noting that their contribution positively

(Doug Lowe) 招待时任福建省省长马兴元品茶的故事和两省州签署友好省州关系协议书的相关情况。洛先生目前仍是澳洲福建乡情联谊会塔州分会的赞助人。

塔闽交往中的另一位重要人物是塔州前州督盖伊·格林爵士，他曾到访福州等地，向当地大学生讲述关于塔斯马尼亚的故事。

在提及与福建最著名的省长的友谊时，他表示时任州长、已故的吉姆·培根曾邀请时任福建省省长习近平访问塔州。塔州的其他领导也向时任福建省省长习近平发出邀请。然而，很可能真正推动习近平主席于2014年到访塔斯马尼亚的是塔州未来“领袖”——朗塞斯顿苏格兰奥克本学院 (Scotch Oakburn College) 的小学生们。

贸易与投资合作是两省州关系的重要组成部分。演讲中也提到了塔闽最早商业合作过程中一家企业的故事。1985年，经营出口企业Oysters Pty公司的伊恩·洛克 (Ian Locke) 作为塔斯马尼亚州代表团成员访问福建，旨在推动建立商业、文化和艺术合作关系。访问期间，洛克先生与福建省海洋与渔业局签订了塔斯马尼亚牡蛎幼苗供应合同。

自此，水产养殖贸易和技术交流成为双方成果丰硕、互惠互利的重要领域。

贝克州督在演讲中还特别提到塔斯马尼亚的华人华侨积极融入当地社会，为塔州发展作出积极贡献。为表谢意，州督府在招待会上点亮了代表友谊的黄色灯光。



Former Premier Doug Lowe, Governor of Tasmania, Her Excellency the Hon Barbara Baker, then Minister for Trade, the Hon Guy Barnett and Sir Guy Green, state reception, Government House, 2021 (Alastair Bett)
2021州督府招待会: 前州长道格·洛 (Doug Lowe)、塔州州督芭芭拉·贝克 (Barbara Baker) 阁下、时任贸易部长盖伊·巴尼特阁下、盖伊·格林爵士 (阿拉斯泰尔·贝特摄)



Gift bags for guests attending the state reception, Government House, 2021 (Alastair Bett)
2021州督府招待会: 为宾客准备的礼品袋 (阿拉斯泰尔·贝特摄)

adds to the fabric of Tasmanian society. As a personal gesture of friendship, Government House was lit up in yellow for the state reception – the international colour of friendship.

In his speech, Acting Governor Zhao Long noted that Tasmania is the very first international sister state of Fujian Province, and under the personal guidance and efforts of President Xi Jinping, the two sides have achieved fruitful results in high-level visits, people-to-people exchanges, and economic and trade cooperation.

Following speeches, the speakers from both Tasmania and Fujian were brought to their respective stages for photos and ceremonially released streamers while the screens in both locations lit up with virtual fireworks, ending the formalities.

赵龙代省长在致辞中提到, 塔州系福建省首个国际友城, 在习近平主席亲自关心推动下, 双方在高层互访、人员往来、经贸合作等方面成果丰硕。

致辞结束后, 两省州领导人站在各自的舞台上合影留念, 双方工作人员放礼花筒, 并同时在两地电子屏幕上播放烟花视频, 40周年庆活动正式结束。

Guests were led outside to a marquee that held an exquisite arrangement of fine Tasmanian produce, ranging from Tasmanian rock lobster, trout and oysters to cheese and honey, with a menu curated to blend the best of Tasmania with recipes inspired by Fujian.

Guests mingled on what was a lovely summer evening in Hobart, while enjoying the TSO and XPO concert that featured on screens around the marquee. While in the Government House Gardens, guests were also able to visit the tree planted by President Xi when he visited in 2014.

On departure, guests were provided gift bags, each containing a program of the evening that included information on accessing the TSO/XPO concert to view at their leisure; a special blend of Tasmanian and Fujian tea produced by Ancient Tea and made especially for the 40th anniversary; and lavender shortbread, made by Government House from Bridestowe lavender.

总督府的来宾们被带到室外的帐篷里，品尝塔州特色美食，包括岩龙虾、鳟鱼、牡蛎、奶酪和蜂蜜等。这些佳肴融合了塔州美食精华，并借鉴了闽菜烹饪方法。

在霍巴特的这个夏夜，来宾在帐篷里欣赏屏幕上播放的塔斯马尼亚交响乐团和厦门爱乐乐团的联合音乐会。他们还在总督府花园参观了习近平主席2014年到访时种下的树。

活动结束前，来宾们都收到了装有当晚节目单的礼品袋（包括塔斯马尼亚交响乐团和厦门爱乐乐团音乐会的演出宣传材料）、40周年庆特制两省州混合茶以及用布里奇斯托（Bridestowe）薰衣草制作的饼干。



Tasmanian produce, state reception, Government House, 2021 (Alastair Bett)
2021州督府招待会：塔斯马尼亚州农产品展示（阿拉斯泰尔·贝特摄）



TASMANIAN



Third Joint Committee Meeting

合作发展混合委员会第三次会议

Ensuring the success and longevity of a sister state relationship hinges on maintaining a sense of purpose, fostering collaboration, and reaping mutual benefits. This foundational principle was duly acknowledged by both Tasmania and Fujian, leading to a significant milestone. On 17 November 2014, then Premier of Tasmania, the Hon Will Hodgman MP, alongside then Secretary of the Communist Party of China Fujian Provincial Committee and Chairman of the Standing Committee of Fujian Provincial People's Congress, Mr You Quan, elevated the sister state relationship. This advancement included the establishment of biennial Joint Committee meetings, alternating between Tasmania and Fujian.

The objective of these Joint Committee meetings is to facilitate collaborative efforts across various domains of mutual interest, to build cooperation and development in:

- Economy and trade
- Ocean and fisheries
- Agriculture
- Education
- Forestry

友好省州关系的持久成功需要双方加强合作, 坚持互利共赢。两省州高度同意这一基本原则, 并取得丰硕成果。2014年11月17日, 时任塔州州长霍奇曼阁下与时任中共福建省委书记、福建省人大常委会主任尤权阁下签署两省州成立合作发展混合委员会协议书, 商定两省州每两年交替召开一次混委会。

召开混委会的目的是推动双方在下述领域开展互利合作:

- 经济与贸易
- 海洋与渔业
- 农业
- 教育
- 林业

Opposite: TASMANIAN stand, China International Import Expo, 2023 (Austrade)

对页: 2023年进博会塔斯马尼亚州展位 (澳贸委摄)

Comprising government representatives from key departments on both sides, the Joint Committee convenes biennially under the stewardship of the Department of State Growth and the Foreign Affairs Office of the Fujian Provincial People's Government.

Despite a hiatus in meetings throughout 2020-2021, the Third Joint Committee was convened virtually on 1 September 2022. This meeting marked the culmination of anniversary activities while signalling the commencement of a new chapter in the relationship.

Then Minister for Trade, government representative at the State Reception and long-time advocate and friend of the sister state relationship, the Hon Guy Barnett opened the meeting for Tasmania along with Executive Vice Governor of Fujian, Madam Guo Ningning. This was a warm reunion for both Mr Barnett and Madam Guo who had previously met in Tasmania when Madam Guo travelled to commemorate the five-year anniversary of President Xi's visit.

Both remarked on the success of the anniversary celebrations and how technology meant both Fujian and Tasmania were able to virtually share in the celebrations of 15 December 2021 together.

With great optimism, the Third Joint Committee meeting set the stage for the relationship's next phase, proposing joint initiatives aimed at mutual benefit with notable examples already underway.

混委会由双方政府主要部门代表组成, 由塔斯马尼亚州发展部和福建省人民政府外事办公室负责协调联系。

2022年9月1日, 混委会第三次会议通过视频连线方式顺利举行。这次会议标志着周年庆活动达到高潮, 也开启了两省州关系的新篇章。

时任塔斯马尼亚州贸易部长、塔州政府代表、友好省州关系的长期支持者盖伊·巴尼特 (Guy Barnett) 阁下与时任福建省常务副省长郭宁宁出席会议并致辞。这是巴尼特先生和郭宁宁女士的再次会面。此前, 郭宁宁常务副省长曾到访塔州参加习近平主席访问塔州五周年庆祝活动, 并拜会巴尼特部长。

两省州领导祝贺周年庆活动顺利举办, 并介绍2021年12月15日双方通过视频连线方式举办庆祝活动的相关情况。

第三次混委会会议为两省州友好关系的下一阶段奠定了基础, 提出了一些互惠互利的务实合作项目。



TASMANIAN stand, Tasmania-Fujian Eco Tourism Seminar, 2024 (Tourism Tasmania)
2024年“生态塔州·清新福建旅游资源推介会”塔斯马尼亚州展位（塔州旅游局摄）



Ms Vivian Zhao, China International Import Expo, 2023 (Austrade)
赵琰 (Vivian Zhao) 女士在2023年进博会现场（澳贸委摄）



TASMANIAN stand, China International Import Expo, 2023 (Austrade)
2023年进博会塔斯马尼亚州展台（澳贸委摄）



Education

教育

On 30 September 2022, Jimei University and the University of Tasmania signed a Memorandum of Understanding (MoU). The agreement is wide ranging and includes: professional development, joint research, scholarly and teaching activities, exchanges between faculty and students, and joint supervision of research candidates.

At the school level, partnerships are in place between Fuzhou No.8 School and Hobart College, Jian'ou No.1 School and Newstead College, and Xianyou No.1 School of Fujian and Rosny College. Valid for two years, the objectives of the school level agreements are to: gain a better understanding of each other's organisations; establish connections that will develop and strengthen the global competencies of staff, students and educators; and exploring potential study and cultural exchanges.

The Australian Curriculum promotes students' development of intercultural understanding as they learn to value their own cultures, languages and beliefs, and those of others. Intercultural understanding teaches our students how

2022年9月30日, 集美大学与塔斯马尼亚大学签署合作备忘录。备忘录涉及内容广泛, 包括专业建设、联合研究、学术和教学活动、师生互访以及研究生联合指导项目等。

福州八中与霍巴特学院、建瓯一中与纽斯特德学院 (Newstead College)、福建仙游一中与罗斯尼学院 (Rosny College) 建立了校际合作关系, 旨在增进相互了解, 提升教职工全球竞争力, 并探索开展学术和文化交流。

澳大利亚重视提升学生的跨文化理解能力, 帮助学生尊重不同的文化、语言和信仰, 帮助学生在跨文化交流中求同存异、建立联系以及相互尊重。在多元化的21世纪中, 培养跨文化理解能力是成为负责任的本地和全球公民的关键。

Opposite: Jimei University (Jimei University)

对页: 集美大学 (集美大学摄)

to engage with diverse cultures in ways that recognise commonalities and differences, create connections and cultivate mutual respect. This understanding is an essential part of becoming responsible local and global citizens, living in the diverse world of the twenty-first century.



University of Tasmania, Sandy Bay Campus (University of Tasmania)
塔斯马尼亚大学桑迪湾校区 (塔斯马尼亚大学摄)

Tourism

旅游业

Tasmania and Fujian committed to strengthening engagement on tourism. Fujian pledged to welcome Tourism Tasmania to raise destination awareness in Fujian, and encourage online and offline cooperation between tourism companies, travel agencies, and scenic locations to jointly design travel itineraries featuring culture and overseas study options.

Through Fujian's cultural station, tourism promotion centre and other channels in Australia, there is a commitment to inviting Tasmanian travel agents to Fujian for field trips, building interaction between travel agencies to share resources and information, and attracting tourists from both sides. Both regions' breathtaking landscapes provide a common basis for promoting each other as travel destinations.

In response to this undertaking, Tasmania-Fujian Eco Tourism promotional seminars were successfully held in Fuzhou and Xiamen at the end of March 2024, with over 180 tourism industry professionals attending these events.

塔斯马尼亚州与福建省重视推动旅游合作。福建欢迎塔斯马尼亚州旅游局在福建推广塔州，鼓励双方旅游公司、旅行社、景区开展线上和线下合作，共同设计特色旅游和海外研学线路。

通过福建在澳大利亚的文化驿站、旅游推广中心等渠道，福建省邀请塔州旅行社到福建实地考察，推动双方旅行社建立联系，共享信息和游客资源。

2024年3月底，两省州在福州和厦门成功举办了“生态塔州·清新福建旅游资源推介会”，约180名旅游界人士出席活动。

In attendance at Xiamen was Mr Zhuang Xiaohui, General Manager of Xiamen Airline International Travel Service Co. Ltd (XM Airtravel). Mr Xiaohui's participation in the event enabled positive discussions on the distribution of Tasmanian products through the XM Airtravel network. Distributors of Tasmanian products were also introduced to Mr Xiaohui to discuss potential cooperation. This highlights the impact and powerful outcomes these forums can have when there is collaboration and purpose.

厦门航空国际旅行社有限公司总经理庄晓晖先生出席了厦门的推介会。推介会上，双方就通过厦航国旅网络分销塔州产品进行积极讨论。塔州产品分销商也与厦航国旅建立了联系，商讨潜在合作事宜。推介会取得了广泛影响，达成丰硕成果。



Ms Vivian Zhao (second from left) with Xiamen Air Travel management team and Tourism Tasmania China team in Xiamen, Tasmania-Fujian Eco Tourism Seminar, 2024 (Tourism Tasmania)

2024年“生态塔州·清新福建旅游资源推介会”厦门现场：赵琰女士（左二）与厦航国旅管理团队及塔斯马尼亚旅游局中国团队合影（塔州旅游局摄）



TASMANIAN showcase in Fuzhou, Tasmania-Fujian Eco Tourism Seminar, 2024 (Tourism Tasmania)
 2024年“生态塔州·清新福建旅游资源推介会”福州现场：塔斯马尼亚展台（塔州旅游局摄）



Tourism Tasmania in-market representative, 王乃希 (Ms Lynn Wang) in Fuzhou, Tasmania-Fujian Eco Tourism Seminar, 2024 (Tourism Tasmania)
 2024年“生态塔州·清新福建旅游资源推介会”福州现场：塔斯马尼亚州旅游局市场代表Lynn Wang（塔州旅游局摄）



Aquaculture

水产养殖业

Both Fujian and Tasmania have extensive coastlines and have continually supported cooperation to further develop the aquaculture industry. In the third Joint Committee meeting, Tasmania discussed ideas with Fujian for collaborating on local sea urchin waste fertiliser capabilities, including the development of machinery for increasing waste processing. An outline of these ideas has been shared with Fujian while work continues with the main stakeholders involved.

福建和塔斯马尼亚都拥有广阔的海岸线，双方长期支持深化水产养殖业合作。在混委会第三次会议上，塔州代表提议与福建在提高当地海胆废物肥料能力方面开展合作，包括开发机械设备以提高废物处理能力。双方探讨了这些初步设想，并跟进落实相关合作项目。

Opposite: Ships off Xiapu Coast, Ningde City, Fujian Province, China

对页: 中国福建省宁德市霞浦县近海渔船

Long spined sea urchin in Tasmania (Moon Cheese Studio)

塔斯马尼亚海域的长棘海胆 (Moon Cheese 工作室摄)

Net fishing in Coles Bay, Tasmania (Moon Cheese Studio)

塔斯马尼亚科尔斯湾网捕场景 (Moon Cheese 工作室摄)



Art and Culture

艺术与文化

The connection and history between Tasmania and Fujian goes back much further than 40 years, with migrants from the region arriving in Tasmania in the early 1900s. This early migration has contributed to the growth and development of Tasmania and is a key ingredient of the island's rich cultural heritage.

In acknowledgement of the long-term history and contribution of Chinese migrants, the Tasmanian Museum and Art Gallery (TMAG) has developed an exhibition, with funding support from the National Foundation of Australia-China Relations. The 'Home: Here and Now, from China to Tasmania' exhibition is about Tasmanian Chinese experiences of cultural continuity and identity from the 1870s to the 2000s. It includes oral histories of contemporary migrants from Fujian Province and other parts of China, along with loaned objects of personal importance from the interviewees. The exhibition will be open in Hobart between July and November 2024 and will later tour three other locations across the state.

塔斯马尼亚与福建之间的交往历史远不止40年。早在20世纪初, 来自福建的移民就来到塔斯马尼亚定居。这些早期的福建移民为塔州发展作出了贡献, 也成为了我们多元文化中的重要部分。

为感谢中国移民对塔州长期的贡献, 塔斯马尼亚博物馆与美术馆 (TMAG) 在澳中关系国家基金会支持下策划了主题为“故土: 此时此地, 从中国到塔斯马尼亚”的展览。该展旨在讲述塔斯马尼亚华人19世纪70年代到21世纪的文化延续和身份认同的历史。展品包括来自福建省和中国其他地区当代移民的口述书面文字, 以及受访者出借的重要个人物品。展览将于2024年7月至11月在霍巴特举行, 并在全州其他三个地点巡展。

Opposite: Tasmanian Museum and Art Gallery, Hobart, Tasmania

对页: 塔斯马尼亚博物馆与美术馆

All of these initiatives exemplify the breadth and depth of engagement between Tasmania and Fujian, yielding tangible outcomes across diverse industry sectors. Such collaborations promise mutual advancement and cooperation for generations to come. Looking ahead, the Fourth Joint Committee meeting will convene next in Fujian at the end of 2024.

以上所有活动都体现了塔斯马尼亚州与福建省交流合作的广度、深度和成果。这样的合作将造福两地人民，推动共同发展。2024年底，福建将举办混委会第四次会议，塔闽友谊之路将再添新的里程碑。

Ms Yongyue Li playing the Guzheng, also known as the oriental piano,
AFA Tasmania art and culture exhibition, 2021 (AFA Tasmania)
2021年澳洲福建乡情联谊会塔州分会文化艺术展: Yongyue Li女士演奏古筝
(澳洲福建乡情联谊会塔州分会摄)



Summary

结语

The activities of the 40th anniversary year of the Tasmania-Fujian sister state relationship were a recognition and celebration of our people-to-people connections and an acknowledgement that friendship, collaboration and reciprocal understanding are not limited by borders or culture.

As we reflect on the success of the anniversary year and what the sister state relationship has achieved, we look forward with optimism and enthusiasm. This is a highly regarded relationship that has been stewarded through successive governments with care and respect, and strengthened by enduring support from local communities.

The future engagements between Tasmania and Fujian hold promising prospects. This is demonstrated and emphasised throughout this journal by ongoing and active participation across business and industry, arts and culture, education and tourism – and through the efforts of our respective representatives, students, educators, tourists, migrants, and communities.

举办两省州结好40周年庆祝活动, 目的是为了庆祝两省州人民友谊、合作和相互理解。

回顾40周年庆祝活动的成功举办以及友好省州关系所取得的成果, 我们对未来满怀乐观与热情。双方政府高度重视两省州友好关系, 两地人民也给予了大力支持。

塔斯马尼亚州与福建省交流合作前景广阔。本纪念册中盘点了双方在工商业、艺术与文化、教育、旅游的积极合作, 彰显了两地各界长久以来的共同努力。

In compiling the content for this journal, it is evident how many people have contributed to our shared narrative – not just during the anniversary year but throughout its over 40-year history. These pages touch on stories of friendship, goodwill, mutual respect and a longevity that assures its future for the next 40 years.

在纪念册的编写过程中, 许多人为书写我们共同的故事作出了贡献。他们的故事不仅发生在周年庆活动期间, 更多发生在40多年闽塔交往历史中。这本纪念册讲述了友谊、善意和相互尊重的故事, 开启了闽塔交往的下一个40年新篇章。

Opposite: Mount Wellington (kunanyi), Hobart

对页: 霍巴特惠灵顿山





Images used within this publication remain the property of the copyright holder and company listed.

Photos courtesy of AFA Tasmania, Alastair Bett, Austrade, City of Hobart, Fred and Hannah, Fujian Foreign Affairs Office, Jimei University, Moon Cheese Studio, Roger T Wong, Tasmanian Symphony Orchestra, Tourism Tasmania, University of Tasmania, Xiamen Philharmonic Orchestra.

© State of Tasmania November 2024

本出版物内所用图片的版权，属于所列明的版权所有者及相关企业。

纪念册中的图片由以下机构和个人友情提供：澳洲福建乡情联谊会塔州分会、阿拉斯泰尔·贝特（Alastair Bett）、澳大利亚贸易投资委员会（Austrade）、霍巴特市政府、弗雷德与汉娜（Fred and Hannah）、福建省外事办公室、集美大学、Moon Cheese 工作室、Roger T Wong、塔斯马尼亚交响乐团、塔斯马尼亚州旅游局、塔斯马尼亚大学、厦门爱乐乐团。

